

# Sylviane CARDEY

- Fonction (Professeur Emérite)
- Membre senior honoraire de l'IUF
- Membre de l'EA 3224 CRIT (Université Bourgogne Franche-Comté)
- sylviane.cardey@univ-fcomte.fr

## Enseignements

- Linguistique
- Traitement automatique des langues

## Domaines de recherche

Linguistique et traitement automatique des langues.

## Publications et produits de la recherche

### THÈSE DE DOCTORAT

- 3 licences, 2 maîtrises, 1 DEA
- Thèse de doctorat d'Etat en 1987, *Titre de la thèse : Traitement algorithmique de la grammaire normative du français pour une utilisation automatique et didactique*, 29 juin 1987 à l'Université de Franche-Comté, Besançon
- Thèse de 3<sup>ème</sup> cycle en 1983 à l'Université de Franche-Comté, Besançon

Sylviane Cardey, PhD and State Thesis in linguistics, Senior Member of the Institut universitaire de France, Tenured Professor (Classe exceptionnelle) of Linguistics and Natural Language Processing in the University of Franche-Comté, Besançon, France. Director of the Centre de Recherche en Linguistique et Traitement Automatique des Langues Lucien Tesnière has created the Natural Language Processing (NLP) programme at Besançon and also the European Master Mundus Course in NLP and HLT (Human Language Technology). Her research is fundamentally oriented and principally concerns the development of her systemic linguistics analysis model and its associated calculus. This work has led to applications in which quality is paramount. The principal applied research domains are in machine translation (between languages of the same and different origins or families), sense-mining and controlled languages, and where she has been lead partner in collaborative projects in France and internationally. She has several international collaborations in particular concerning mission critical environments, for example with enterprises in the aircraft manufacturing and food-processing industries. She has supervised 42 PhDs, has 151 publications amongst which a research monograph "Modelling Language" (2013) and an ISO norm " **ISO 24620-3:2021(en)** Language resource management — Controlled human communication (CHC) — Part 3: Basic principles and methodology for controlled oral communication (COraLCom)" (2021), has created the international conference series XTAL, and is a national and international expert. Sylviane Cardey was awarded the "Chevalier de la Légion d'honneur" in 2010 for her contribution to research.

## PUBLICATIONS, DIRECTION D'OUVRAGES OU DE REVUES, OUVRAGES SCIENTIFIQUES, CHAPITRES D'OUVRAGE SCIENTIFIQUE, ARTICLES DE REVUE AVEC COMITÉ DE LECTURE

- **CARDEY S.**, GREENFIELD P., (2021), ISO norm " **ISO 24620-3:2021(en)** Language resource management — Controlled human communication (CHC) — Part 3: Basic principles and methodology for controlled oral communication (COraLCom)" (01/03/2021)
- **CARDEY S.**, GREENFIELD P., (2018), Controlled Language for Sense Mining and Machine Translation for Applications in Mission-Critical Domains in Claw, Japan, 2018
- **CARDEY S.**, (2018), Norm and Controlled Language for machine translation, in The human factor in machine translation, in *Studies in Translation Technology*, Chan Sin-wai (Ed.), Routledge, ISBN 978-1-138-55121-3 (hbk) ISBN 978-1-315-14753-6 (ebk), pp. 30-51
- **ATANASSOVA I.**, BERTIN M., **CARDEY S.**, GREENFIELD P. (2017), *L'approche systémique de la langue au service des applications au domaine de la sécurité globale*, Colloque Traitement de l'Information Multimodale - TIM2017, Paris
- **ATANASSOVA I.**, HATIRA I., EL CADI C., **CARDEY S.** (2017), Création d'une langue contrôlée pour les messages en français et en anglais à destination des piétons pour la mobilité urbaine, Colloque FUTURMOB, Montbéliard, 7 septembre 2017
- **JIN G.**, **ATANASSOVA I.**, **SOUMANA I.**, **CARDEY S.** (2017), *Modèle pour un système d'analyse des opinions et de sentiment multilingue*, Conférence TOTh - Terminologie & Ontologie : Théories et applications, 8-9 juin 2017, Chambéry



- **CARDEY S.** (2017), *Jabberwocky ou la symétrie dans les langues*, actes du Colloque IUF (Institut universitaire de France), Bordeaux, 17-19 mai 2017
- **CARDEY S., SCHMIDT R.** (2017), *Recognising acronyms in technical documentation and in general language*. Nuevos estudios sobre Comunicación Social, Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba, ISBN 978-959-7174-31-8
- **EL ABED W., CARDEY S., GREENFIELD P.** (2017), *A Model for Turning Knowledge into Organizational Value Outcomes and Vice-Versa*, IFKAD Conference, St. Petersburg, Russie
- **GUTEHRLE N., ATANASSOVA I., CARDEY S.** (2017), *Langage contrôlé pour un système de messages et alertes dans un environnement de mobilité : gestion de l'ambiguïté phonologique*, Colloque FUTURMOB, Montbéliard, 7 septembre 2017
- **ATANASSOVA I., BERTIN M., CARDEY S., GREENFIELD P.** (2016), *Interfacing the Domain of Global Security with Natural Language Processing: the Role of Language Modelling*. Tenth International Conference on Natural Language Processing (HrTAL 2016), Dubrovnik, Croatia, 29 September - 1 October
- **CARDEY S.** (2016), *Reconnaissance et génération d'acronymes dans la documentation technique en sécurité critique*, Conférence Terminologie & Ontologie : Théories et applications (TOTH 2016), Chambéry, France, 9-10 juin 2016
- **CARDEY S.** (2015), *Translation Technology in France, chapter 17, in The Routledge Encyclopedia of Translation Technology*, Chan Sin-wai (Ed.), Routledge, England, ISBN 9780-415-52484-1 [Site web]
- **FEUTO NJONKO P. B., CARDEY S., GREENFIELD P., EL ABED W.** (2014), *RuleCNL: A Controlled Natural Language for Business Rule Specifications*. In: Proceedings of the 4th International Workshop on Controlled Natural Language (CNL 2014), LNCS, vol 8625, Galway, Ireland, August 20-22, ISBN: 978-3-319-10222-1, pp. 66-77. [PDF]
- **GREENFIELD P., CARDEY S.** (2014), *Natural Language Processing and Human Language Technology 2014*, BULAG n°39, PUFC, ISBN 978-2-84867-500-8, responsables du numéro
- **CARDEY S.** (2013), *Modelling Language*, Natural Language Processing series, John Benjamins Publishing Co, Amsterdam/Philadelphia, USA, ISBN 9789027249968, 204 p. [Site web]
- **FEUTO NJONKO P. B., CARDEY S., GREENFIELD P., EL ABED W.** (2013), *Domain Specific Language based on the SBVR Standard for Expressing Business Rules*, In Proceedings of the 17th IEEE International Enterprise Distributed Object Computing Conference Workshops (EDOCW), Vancouver, Canada, September 9-13, Published by the IEEE Computer Society, ISBN: 978-0-7695-5085-5, pp. 31 - 38.
- **SEKUNDA G., GREENFIELD P., CARDEY S.** (2013), *Natural Language Processing and Human Language Technology 2013*, BULAG n°38, PUFC, ISBN 978-2-84867-469-8, responsables du numéro
- **SOUMANA I., CARDEY S., GREENFIELD P.** (2013), *Etiquetage et Désambiguïtation par Classification Basés sur l'Approche Microsystémique*, in Colloque International en Traductologie et TAL, Oran, Algeria
- **SOUMANA I., CARDEY S., GREENFIELD P.** (2013), *A Lexicon Design for Ontology-Based Question Answering*, in Proceedings of KEOD 2013: 5th International Conference on Knowledge Engineering and Ontology Development, Vilamoura, Portugal, 19-22 September 2013, ISBN: 978-989-8565-81-5, pp. 170-175.
- **THONGGLIN K., CARDEY S., GREENFIELD P.** (2013), *Thai software requirements specification pattern*, in 12th IEEE International Conference on Intelligent Software Methodologies, Tools and Techniques, 22-24 September, Budapest, Hungary, pp. 179-184.
- **BEDDAR M., JIN G., CARDEY S.** (2012), *Systémique et langue contrôlée en vue d'un système de traduction automatique pivot français arabe chinois*. in Colloque international en traductologie et TAL, Oran, Algeria
- **CARDEY S., GREENFIELD P.** (2012), *Micro systemic Linguistics for the Analysis and Generation of Languages*, in Grammaticis Unitis, Mélanges offerts à Bohdan Krzysztof Bogacki, Instytut Romanistyki, Eds. A. Dutka-Mańkowska, A. Kieliszczysz and E. Pilecka, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2012, ISBN 978-83-235-0812-0, pp. 56-67.
- **CARDEY S.** (2012), *La théorie SyGULAC Un modèle pour traiter les langues de façon fiable*, Proceedings of «Les langues latines et l'interculturalité», Université d'État de la région de Moscou, 26-27 juin 2012
- **FEUTO NJONKO P. B., CARDEY S., GREENFIELD P.** (2012), *Linguistic Rules Based Approach for Automatic Restoration of Accents on French Texts*, in Proceedings of the 8th International Conference on Natural Language Processing, JapTAL 2012, Kanazawa, Japan, October 22 - 24, Springer-Verlag Berlin Heidelberg, LNCS/LNAI 7614, Vol 7614, ISBN: 978-3-642-33982-0, pp. 118-125.
- **KAMPEERA W., CARDEY S.** (2012), *Building a Lexically and Semantically-Rich Resource for Paraphrase Processing*, in Proceedings of the 8th International Conference on Natural Language Processing, JapTAL 2012, Kanazawa, Japan, October 22 - 24, Springer-Verlag Berlin Heidelberg, LNCS/LNAI 7614, Vol 7614, ISBN: 978-3-642-33982-0, pp. 138-143.
- **KHATSEYEVA N., CARDEY S.** (2012), *Towards a French-Russian Machine Translating System for a Controlled Speciality Language*, in Colloque international en traductologie et TAL, Oran, Algeria
- **MOHD N. A., CARDEY S., GREENFIELD P.** (2012), *The Malay Verb System*, in proceedings of the 6th International Workshop on Malay and Indonesian Language Engineering, MALINDO 2012, ISBN 978-969-9742-01-9, Universiti Malaysia Sarawak Kota Samarahan, Sarawak MALAYSIA, 21 June 2012
- **SEKUNDA G., GREENFIELD P., CARDEY S.** (2012), *Natural Language Processing and Human Language Technology 2012*, BULAG n°37, PUFC, ISBN 978-2-84867-433-9, responsables du numéro
- **SOUMANA I., CARDEY S., GREENFIELD P.** (2012), *Generalized Named Entity Recognition and Measure Theory*, CHIST-ERA Conference 2012, July 5-6, 2012, Edinburgh, Scotland
- **SOUMANA I., CARDEY S., GREENFIELD P.** (2012), *Use of Natural Language Interfaces and Open Data in Local Infomediation*, in Proceedings of IEEE International Conference on Management and Service Science (MASS), Shanghai, China, 10-12 August 2012, 4 pages, CD-ROM.
- **THONGGLIN K., CARDEY S., GREENFIELD P.** (2012), *Controlled syntax for Thai software requirements specification*, in Proceedings of the 24th IEEE International Conference on Tools with Artificial Intelligence (ICTAI 2012), Athens, Greece, November 7-9, pp. 964-969.
- **THONGGLIN K., CARDEY S., GREENFIELD P.** (2012), *Semantic level Design of Thai Software Requirements Specification using XML as a Resource*, in 2012 International Conference on Theoretical and Mathematical Foundations of Computer Science (ICTMF 2012), Lecture Notes in Information Technology, Bali, Indonesia, December 1-2, Vol. 38, pp. 565-571.
- **CARDEY S.** (2011), *Machine Translation of Controlled Languages for More Reliable Human Communication in Safety Critical Applications*, in Proceedings of the 12th International Symposium on Social Communication - Comunicación Social en el Siglo XXI, Santiago de Cuba, Cuba, January 17-21, 2011, Vol. II, ISBN: 978-959-7174-19-6, pp. 953-958
- **CARDEY S.** (2011), *A Micro-systemic Approach For Dependable Natural Language Processing*, CHIST-ERA Conference 2011, September 5-6, Cork, Ireland, [PDF Présentation]
- **CARDEY S.** (2011), *Preface*, in Natural Language Processing and Human Language Technology 2011, BULAG n°36, PUFC, ISSN 0758 6787, ISBN 978-2-84867-423-0, pp. 1-2
- **EL ABED W., JIN G., CARDEY S., DURBEC S.** (2011), *La gouvernance des données dans un contexte de sécurité globale*, in Actes du WISG 2011, Workshop Interdisciplinaire sur la Sécurité Globale, Université de Technologie de Troyes, 26 & 27 Janvier 2011, 7 pages, CD-ROM
- **KAMPEERA W., CARDEY S.** (2011), *Paraphrases in Natural Language Processing*, in Proceedings of the 12th International Symposium on Social Communication - Comunicación Social en el Siglo XXI, Santiago de Cuba, Cuba, January 17-21, 2011, Vol. II, ISBN: 978-959-7174-19-6, pp. 963-967
- **RENAHY J., VUITTON D.A., RATH B., THOMAS I., DE GRIVEL V., CARDEY S.** (2011), *Communicating vaccine safety: standardized language and automatic translations systems for safety protocols*, à paraître in Communicating Vaccine Safety, Rath B. et al., 2011
- **RENAHY J., THOMAS I., CHIPPEAUX G., GERMAIN B., PETIAUX X., RATH B., DE GRIVEL V., CARDEY S., VUITTON D.A.** (2011), *La « langue contrôlée » et l'informatisation de son utilisation au service de la qualité des textes médicaux et de la sécurité dans le domaine de la santé*, in P. Staccini, A. Harmel, S. Darmoni, R. Gouider, Systèmes d'information pour l'amélioration de la qualité en santé. Comptes rendus des quatorzièmes Journées francophones d'informatique médicale, Tunis, 23 et 24 septembre 2011 (coll. Informatique et Santé), Springer-Verlag. [PDF]
- **SEKUNDA G., GREENFIELD P., CARDEY S.** (2011), *Natural Language Processing and Human Language Technology 2011*, BULAG n°36, PUFC, ISSN 0758 6787, ISBN 978-2-84867-423-0, responsables du numéro
- **BEDDAR M., CARDEY S.** (2010), *Système TACT Contrôlé Français-Arabe Appliqué au Protocoles de Sécurité*, in colloque international Langues, cultures et professionnalisation dans un contexte mondialisé Affaires et Traduction dans l'espace euro-arabe, 17-18 avril 2010, Cairo, Egypt
- **CARDEY S., ANANTALAPOCHAI R., BEDDAR M., CORNALLY T., DEVITRE D., GREENFIELD P., JIN G., MIKATI Z., RENAHY J., KAMPEERA W., MELIAN C., SPAGGIARI L., VUITTON D.** (2010), *Le projet LiSe, "Linguistique, normes, traitement automatique des langues et sécurité" : du data et sense mining aux langues contrôlées*, in Actes du WISG 2010, Workshop Interdisciplinaire sur la Sécurité Globale, Université de Technologie de Troyes, 26 & 27 Janvier 2010, 10 pages
- **CARDEY S., BOGACKI K., BLANCO X., MITKOV R.** (2010), *Resources for Controlled Languages for Alert Messages and Protocols in the European Perspective*, Proceedings of LREC 2010, 17-23 May 2010, Valetta, Malta, ISBN 2-9517408-6-7, download: [Proceedings online: <http://www.lrec-conf.org/lrec2010/>]
- **CARDEY S.** (2010), *Preface*, in Natural Language Processing and Human Language Technology 2010, BULAG n°34, PUFC, ISSN 0758 6787, ISBN 978-2-84867-312-7, pp. 1-2
- **CARDEY S., SPAGGIARI L.** (2010), *A System to Control Language for Oral Communication*, in Advances in Natural Language Processing, coll. Lecture Notes in Artificial Intelligence, Springer-Verlag, LNAI 6233, ISSN 0302-9743, ISBN-10 3-642-14769-0, ISBN-13 978-3-642-14769-2, pp. 393-400
- **CARDEY S., GREENFIELD P.** (2010), *Controlled languages, linguistic divergences and machine translation*, in proceedings of the 3ème Colloque International en Traductologie et TAL, Oran
- **RENAHY J., CARDEY S. & al.** (2010), *Development and evaluation of a Controlled Language and of a computerized writing assistant "LiSe", to improve the quality and the safety of medical protocols*, poster display at the International Forum on Quality and Safety in Healthcare, 20-23 April 2010, The Nice Acropolis, Nice, France
- **SEKUNDA G., GREENFIELD P., CARDEY S.** (2010), *Natural Language Processing and Human Language Technology 2010*, BULAG N°34, PUFC, ISSN 0758 6787, ISBN 978-2-84867-312-7, responsables du numéro
- **CARDEY S.** (2009), *Controlled Languages for More Reliable Human Communication in Safety Critical Domains*, in Proceedings of the 11th International Symposium on Social Communication, Santiago de Cuba, Cuba, 19-23 January 2009, ISBN: 978-959-7174-14-119-23, pp. 330-336
- **CARDEY S., DEVITRE D., GREENFIELD P., SPAGGIARI L.** (2009), *Recognising Acronyms in the Context of Safety Critical Technical Documentation*, in ISMTCL Proceedings, International Review BULAG, PUFC, ISSN 0758 6787, ISBN 978-2-84867-261-8, pp. 56-61
- **CARDEY S.** (2009), *Le miroir des peuples : phraséologie et traduction*, (invitée) in Le français comme médiateur de la diversité culturelle et linguistique, Ministère de la culture et l'Ambassade de France en Thaïlande, Amarín Printing & Publishing Company Limited, ISBN 978-974-8132-96-9, pp. 17-28
- **CARDEY S.** (2009), *Preface*, in ISMTCL Proceedings, International Review BULAG, PUFC, ISSN 0758 6787, ISBN 978-2-84867-261-8, pp. 9-10
- **CARDEY S.** (2009), *ISMTCL Proceedings, International Review BULAG, PUFC, ISSN 0758 6787, ISBN 978-2-84867-261-8, responsable du numéro, 277 p.*
- **CARDEY S., KIATTIBUTRA R., BEDDAR M., DEVITRE D., GENTILHOMME S., GREENFIELD P., JIN G., MIKATI Z., RENAHY J., SEKUNDA G.** (2009), *Modèle pour une Traduction Automatique fidèle, le système TACT multilingue, Projet LISE ANR (Linguistique et Sécurité)*, in Actes du WISG 09, Workshop Interdisciplinaire sur la Sécurité Globale, Université de Technologie de Troyes, 28 & 29 Janvier 2009, 10 pages, CD-ROM
- **RENAHY J., DE GRIVEL V., HAERINGER CHOLET A., HILLON P., VUITTON DA, CARDEY S.** (2009), *La langue contrôlée et l'interface "LiSe" : des outils linguistiques développés en Franche-Comté / Bourgogne pour l'aide à la gestion des crises sanitaires*, in colloque Alertes Sanitaires en Bourgogne et Franche-Comté : Anticipation, Veille, Intervention, 19 novembre 2009, Dole, France



- VUITTON DA., AISHAN A., RENAHY J., JIN G., WU X., DE GRIVEL V., **CARDEY S.** (2009), *Controlled language: a Linguistic Concept to Improve Health Care Safety in a "Globalised" World? Application to Medical Protocols Written within the Hospital Accreditation/Certification Framework in France and China*, in ISMTCL Proceedings, International Review BULAG, PUFC, ISSN 0758 6787, ISBN 978-2-84867-261-8, pp. 260-268
- WU X., **CARDEY S.** (2009), *A Target-oriented Case Study on Some Chinese Syntax-based Semantic Restrictions*, in MTT09 (The 4th International Conference on Meaning Text Theory), 16 - 18 June, Montreal, Canada
- **CARDEY S.** & al. (2008), *Les langues contrôlées, fondements, besoins et applications*, in Actes du WISG'08, Workshop Interdisciplinaire sur la Sécurité Globale, Université de Technologie de Troyes, 29 & 30 Janvier 2008, 10 pages (CD ROM)
- **CARDEY S.** (2008), (direction d'ouvrage), *Advances in Natural Language Processing*, 2008, Lecture Notes in Computer Science, Vol. 5221, Springer-Verlag, co-direction **CARDEY S.**, ISBN 3-540-85286-5
- **CARDEY S.** (2008), *La théorie systémique et ses calculs SyGULAC appliqués à la syntaxe du français*, in Actes du colloque « Problèmes contemporains de l'histoire et de la théorie des langues latines », Moscou, Russie, 24-25 juin 2008, pp. 266-274
- **CARDEY S.**, GREENFIELD P. (2008), *Micro-systemic linguistic analysis and software engineering: a synthesis*, (invitée) in revue RML6, 2008, Acte du Colloque International en Traductologie et TAL, 7 et 8 juin 2008, Editions Dar El Gharb, Oran, ISBN : 978-9961-54-593-1, pp. 5-25
- **CARDEY S.**, GREENFIELD P., ANANTALAPOCHAI R., BEDDAR M., DEVITRE D., JIN G. (2008), *Modelling of Multiple Target Machine Translation of Controlled Languages Based on Language Norms and Divergences*, in Proceedings of ISUC2008 (Second International Symposium on Universal Communication), Osaka, Japan, December 15-16, 2008, Proceedings published by the IEEE Computer Society, ISBN 978-0-7695-3433-6, pp. 322-329
- **CARDEY S.**, BEAUJARD F., VUITTON D. (2007), *Le projet LiSe*, in Actes du WISG'07 - Workshop Interdisciplinaire sur la Sécurité Globale, sur CD-ROM, Université de Technologie de Troyes, 30 & 31 Janvier 2007, 8 pages
- GHENIMI A., **CARDEY S.** (2007), *Presentation of a Model for the Segmentation of Arabic*, in revue RML5 2007, Editions Dar El Gharb, Oran, ISBN : 978-9961-54-826-4, pp. 88-105
- **CARDEY S.** (2006), (Direction d'ouvrage), *Advances in Natural Language Processing*, 2006, Lecture Notes in Computer Science, Vol. 4139, Springer-Verlag, co-direction **CARDEY S.**, ISBN 3-540-37334-9
- **CARDEY S.** (2006), *How to avoid interferences with other languages when constructing a spoken controlled language*, in Proceedings of the International Conference « La comunicazione parlata/Spoken Communication », 23rd-25th February 2006, Naples, Italy, ISBN 88-7092-238-3
- **CARDEY S.** (2006), *Linguistique et sécurité*, in Actes de l'atelier sur la gestion de crise, 1er mars 2006, Paris, 10 pages, CD ROM
- **CARDEY S.**, CHAN NG R., GREENFIELD P. (2006), *The Development of a Multilingual Collocation Dictionary*, in Proceedings of COLING ACL 2006: MLRI 2006 workshop, Sydney, Australia, 23 July 2006, pp. 32-40
- **CARDEY S.**, GREENFIELD P., BIODU M., DZIADKIEWICZ H., KURODA K., MARCELINO I., MELIAN C., MORGADINHO H., ROBARDET G., VIENNEY S. (2006), *The Classification Sense-Mining System in Advances in Natural Language Processing*, Springer-Verlag – LNAI 4139, ISBN 3-540-37334-9, pp. 674-684
- **CARDEY S.**, GREENFIELD P. (2006), *Systemic Linguistics with Applications*, in Linguistics in the Twenty First Century, Eds. E.M.Bermúdez and L.R. Miyares, Cambridge Scholars Press, United Kingdom. ISBN 1904303862, 2006, pp. 261-271
- **CARDEY S.**, GREENFIELD P., WU X. (2006), *Some Problems of Prepositional Phrases in Machine Translation*, in Advances in Natural Language Processing , coll. Lecture Notes in Artificial Intelligence, Vol. 4139, Springer-Verlag, ISBN 3-540-37334-9, pp. 593-603
- WU X., **CARDEY S.**, GREENFIELD P. (2006), *Realization of the Chinese BA-construction in an English-Chinese Machine Translation System*, in Proceedings of COLING ACL 2006: Fifth SIGHAN workshop, Sydney, Australia, 22-23 July 2006, ISBN 1-932432-70-1, pp. 79-86
- **CARDEY S.**, HAYTHAM A. (KOWEIT), FAROUK B. (ALGERIE), KHURATHONG S. (THAÏLANDE), HSIANG-I L. (TAIWAN), XIAOHONG W. (CHINE), KURODA K. (JAPON), SKOURATOV I. (RUSSIE), GROSJEAN V. (FRANCE), SEKUNDA G. (POLOGNE), THOMAS I. (POLOGNE), DZIADKIEWICZ A. (POLOGNE), CAN D. (TURQUIE) (2005), *Langues et cultures, systèmes et traduction*, in Colloque META 7-9 avril 2005, Journal des traducteurs, vol. 50, n°4, décembre 2005, revue META, CD ROM (Montréal)
- **CARDEY S.**, GREENFIELD P. (2005), *Systemic Linguistics with Applications*, in Proceedings of the 9th International Symposium on Social Communication, Santiago de Cuba, January 24-28, 2005, pp. 649-653
- **CARDEY S.** (2005), *Introduction to Machine Translation, Controlled Languages and Specialised Languages*, in Proceedings of the Workshop on Machine Translation, Controlled Languages and Specialised Languages, Besançon, 5-6 May 2004, Linguisticae Investigationes, Benjamins, 2005, ISSN 0378-4169, pp. 2-3
- **CARDEY S.**, GREENFIELD P., VIENNEY S. (2005), *Machine Translation, Controlled Languages and Specialised Languages*, in Linguisticae Investigationes, Benjamins, année 2005, ISSN 0378-4169/E-ISSN 1569-9927, responsable du numéro
- **CARDEY S.**, GREENFIELD P. (2005), *A Core Model of Systemic Linguistic Analysis*, in Proceedings of the International Conference RANLP-2005 Recent Advances in Natural Language Processing, Borovets, Bulgaria, 21-23 September 2005, pp. 134-138
- ALSHARAF H., **CARDEY S.**, GREENFIELD P., SHEN-ROQUEJEUFFRE Y. (2004), *Problems and Solutions in Machine Translation Involving Arabic, Chinese and French*, in Proceedings of the International Conference on Information Technology, ITCC 2004, April 5-7, 2004, Las Vegas, Nevada, USA, IEEE Computer Society, Vol 2, pp. 293-297
- ALSHARAF H., **CARDEY S.**, GREENFIELD P. (2004), *French to Arabic Machine Translation: the specificity of Language Couples*, in Actes de The European Association for Machine Translation (EAMT) Ninth Workshop, Malta, 26-27 April 2004, Foundation for International Studies, University of Malta, pp. 11-17
- ALSHARAF H., **CARDEY S.**, SHEN-ROQUEJEUFFRE Y. (2004), *Problèmes et solutions pour la traduction automatique des langues français-arabe-chinois*, in Les signes dans tous leurs états, Hommage à Yves Gilli, Marion Perrefort (éditeur), Presses universitaires de Franche-Comté, ISBN 2-84867-068-1, pp. 225-236
- CAN D., **CARDEY S.**, GREENFIELD P., EVANS R., MITKOV R. (2004), *English Made Simple: A Preliminary Study on Anaphora and Anaphora Resolution*, in Proceedings of the 5th Discourse Anaphora and Anaphora Resolution Colloquium, São Miguel (Azores), Portugal, September 23-24, 2004, hosted by the University of Azores, Edições Colibri, ISBN 972-772-500-7, pp. 33-38
- **CARDEY S.**, GREENFIELD P. (2004), *Systemic Language Analysis and Processing*, in Proceedings of the International Conference on Language, Brain and Computation, 3-5 October 2002, Venice, Italy, Benjamins, 2004
- **CARDEY S.**, GREENFIELD P., VIENNEY S. (2004), *Systemic Analysis Applied to Problem Solving: The Case of the Past Participle in French*, in Proceedings of the 4th International Conference, EstAL2004, Alicante, Spain, October 20-22, 2004, Springer LNAI 3230, ISBN 3-540-23498-5, pp. 431-441
- **CARDEY S.** (2004), *Linguistique systémique pour la description et l'apprentissage des systèmes grammaticaux*, in Colloque « journées scientifiques des réseaux de langues » dans la perspective du 10e Sommet de la Francophonie sur le thème "Développement durable: leçons et perspectives" organisé par l'Agence universitaire de la Francophonie, l'Agence intergouvernementale de la Francophonie et l'université de Ouagadougou, du 1er au 4 juin 2004 à Ouagadougou (Burkina Faso)
- WU X., **CARDEY S.**, GREENFIELD P. (2004), *Designing a Controlled Language for the Machine Translation of Medical Protocols: The Case of English to Chinese*, in Proceedings of AMTA-2004 The 6th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas, Georgetown University, Washington DC, USA, September 28 - October 2, 2004, Springer-Verlag: LNAI 3265: Machine Translation: From Real Users to Research, ISBN 3-540-23300-8, pp. 37-47
- ALSHARAF H., **CARDEY S.**, GREENFIELD P., LIMAME D., SKOURATOV I. (2003), *Fixedness, the complexity and fragility of the phenomenon: some solutions for natural language processing*, in Hajicová, E., Kotevčová, A., Mirovský, J. (ed.): Proceedings of CL17, Prague, Czech Republic, July 24-29, 2003. Matyzpress, MFF UK. ISBN 80-86732-21-5.
- **CARDEY S.**, GREENFIELD P., HONG M.-S., (2003), *The TACT machine translation system: problems and solutions for the pair Korean - French*, in Translation Quarterly, 27, The Hong Kong Translation Society, Hong Kong, pp. 22-44
- **CARDEY S.**, GREENFIELD P. (2003), *Disambiguating and Tagging Using Systemic Grammar*, in Actes du 8th International Symposium on Social Communication, Santiago de Cuba, January 20-24, 2003, pp. 559-564
- **CARDEY S.** (2003), *Recherche pour le traitement automatique de la langue française et ses différentes applications*, in Actes des Journées linguistiques franco-asiatiques, 20-22 août 2003, Université Naresuan, Phitsanulok, pp. 54-68
- **CARDEY S.** (ed) (2003), *Modélisation, systémique, traductibilité*, in BULAG n°28, Université de Franche-Comté, Besançon
- **CARDEY S.**, GREENFIELD P., HONG M.-S., (2002), *The TACT machine translation system: problems and solutions for the pair Korean-French*, in the Translation Studies Abstracts, University of Manchester, UK
- **CARDEY S.**, GREENFIELD P. (2002), *Computerised set expression dictionaries : design and analysis*, Symposium on Contrastive Linguistics and Translation Studies (Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, Belgique) 5-6 février 1999, in Lexis in Contrast (B. Altenberg & S. Granger eds.), Benjamins, pp. 231-249
- **CARDEY S.**, GREENFIELD P. (2002), *Systemic Language Analysis and Processing*, in actes de la Conférence internationale sur Language, Brain and Computation, 3-5 Octobre 2002, Venise, Italie
- **CARDEY S.**, EL ABED W., GREENFIELD P., (2001), *Exploiting semantic methods for information filtering*, in Actes du 3ème Colloque du Chapitre français de l'ISKO (International Society for Knowledge Organization), 5 et 6 juillet 2001, Université de Paris X : Filtrage et résumé automatique de l'information sur les réseaux, pp. 219-225
- **CARDEY S.**, GREENFIELD P., HONG M.-S., (2001), *The TACT system*, in Actes du FIT Third Asian Translators' Forum, Hong Kong, 6-8 décembre 2001, p. 45
- SHEN-ROQUEJEUFFRE Y., **CARDEY S.** (2001), *Vers un traitement du groupe nominal dans la traduction automatique chinois-français*, in Ve Congrès International de Traduction, Barcelone, 29-31 Octobre 2001.
- **CARDEY S.** (2000), *Dictionnaires et lexiques informatisés, le rôle du linguiste*, in BULAG n° spécial "Hommage à Gaston Gross", Université de Franche-Comté, Besançon, pp. 149-161
- **CARDEY S.**, MANDIC R. (ed) (2000), *La traduction et le T.A.L.*, BULAG n°25, Université de Franche-Comté, Besançon, 168 p.
- **CARDEY S.** (2000), *Présentation*, in La traduction et le T.A.L., BULAG n°25, Université de Franche-Comté, Besançon
- **CARDEY S.**, GREENFIELD P. (2000), *Génération automatique de déterminants et d'informations sur les déterminants en allemand en contexte*, in Actes du Colloque DET2000 - Détermination et Formalisation, Bellaterra, Université Autonome de Barcelone, 25 et 26 février 2000, Linguisticae Investigationes Supplementa 23, ISBN 90 272 3133 8, pp. 115-127
- **CARDEY S.**, GREENFIELD P. (2000), *The SyGULAC (Systemic Grammar Using a Linguistically motivated Algebra and Calculus) calculus*, in actes du XIXth International Colloquium on Compared Lexicons and Grammars, Ericeira, Portugal, 17-20 septembre 2000
- **CARDEY S.**, GREENFIELD P., HONG M.-S. (2000), *Le système TACT*, in Actes du colloque international: Traduction humaine, traduction automatique et interprétation, Tunis, 28-30 septembre 2000, Publications de l'ENS, pp. 43-55





- GREENFIELD P., CARDEY S., ACHECHE S., CHAN NG R., GALLIOT J., GAVIEIRO-VILLATTE E., MORGADINHO H., PETIT E. ( 2000), *Conception de systèmes de dictionnaires de collocations multilingues, le projet MultiCoDiCT*, in Actes du Colloque international VIème Journées scientifiques du Réseau thématique de l'AUF Lexicologie, Terminologie, Traduction, Beyrouth, 11-13 novembre 1999, pp. 103-113
- CARDEY S. ( 1999), *Analyse et conception de lexiques informatisés*, in Symposium on Contrastive Linguistics and Translation Studies (Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, Belgique), 5-6 février 1999
- CARDEY S. ( 1999), *Représentations déclaratives versus procédurales des connaissances linguistiques*, in Actes des journées internationales de linguistique appliquée JILA'99, LILA, Université de Nice, 24-25 juin 1999
- CHAO H.-L., CHEN C.-H., CARDEY S., ( 1999), *Traitement automatique de la sémantique floue dans l'interrogation de base de données en langue naturelle*, in BULAG n°24, Université de Franche-Comté, Besançon, pp. 187-208
- BUVET P.-A., GREENFIELD P., CARDEY S., ( 1999), *Reconnaissance et génération de phrases simples en Prolog*, in Actes du 18ème Colloque international Lexiques et grammaires Comparés, Salerno, Octobre 1999
- CARDEY S., EL HAROUCHY Z., GREENFIELD P., ( 1998), *Dictionnaires en intention pour le traitement automatique des langues*, in TALN 1998, Paris, 10-12 juin 1998
- CARDEY S. ( 1997), *La représentation des connaissances*, in BULAG n°22, Université de Franche-Comté, Besançon, pp. 181-199
- CARDEY S., GREENFIELD P. ( 1997), *Peut-on séparer lexicale, syntaxe, sémantique en traitement automatique des langues ?*, in Cahiers de lexicologie 71, 1997-2, ISSN 007-9871, pp. 37-51
- CARDEY S., GREENFIELD P. ( 1997), *Ambiguïté et traitement automatique des langues. Que peut faire l'ordinateur ?*, in Actes du 16ème Congrès International des Linguistes, Paris, 20-25 juillet 1997, Elsevier Sciences
- CARDEY S., EL HAROUCHY Z., GREENFIELD P., ( 1997), *La forme des mots nous renseigne-t-elle sur leur nature ?*, in Actes des 5èmes journées scientifiques, Réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction, LA MEMOIRE DES MOTS, Tunis, Collection "actualité scientifique" de l'AUPELF-UREF
- GREENFIELD P., CARDEY S., EL HAROUCHY Z., ( 1997), *Intentional and Extensional Dictionaries : a Contribution of Software Engineering to Natural Language Processing*, in Actes du Colloque International FRACTAL97, 10-12 décembre 1997, Besançon, ISSN 0758-6787, pp. 205-214
- CARDEY S. ( 1996), *L'ambiguïté et la correction automatique*, in BULAG n°21, Université de Franche-Comté, Besançon, pp. 77-92
- CARDEY S. (ed) ( 1996), *L'ambiguïté*, BULAG n°21, Université de Franche-Comté, Besançon, 271 p.
- CARDEY S. ( 1996), *What are ambiguities?*, in Proceedings of the 5th International Conference on the Cognitive Science of Natural Language Processing, Dublin, 2-4 September 1996, pp. 1-8
- CARDEY S. ( 1996), *La correction automatique : le cas du participe passé français*, in Proceedings of the 16th European Conference on Grammar and Lexicon of Romance Languages, Munich, 19-21 septembre 1996
- AL SHAFEI B., CARDEY S., EL HAROUCHY Z., GREENFIELD P. ( 1995), *Grammaires Électroniques et Ambiguïtés*, in Actes du colloque "Lexique, syntaxe et analyse automatique des textes", LINX (Linguistique Institut, Nanterre, Paris X), 3-5 mai 1995, pp. 315-326
- CARDEY S. ( 1995), *Comment communiquer dans un milieu plurilingue ?*, in Actes du colloque international Construire le pluralisme linguistique : Quelles initiatives dans l'Union Européenne ?, Besançon, 15-16 juin 1995, pp. 67-71
- CARDEY S. ( 1994), *Le processus de traduction automatique*, in Les Annales Littéraires de l'Université de Besançon, Recherches en Linguistique Etrangère n°17, Les Belles Lettres, Paris, pp. 9-32
- CARDEY S. ( 1994), *Les industries de la langue, la dimension européenne*, in BULAG n°19, Université de Franche-Comté, Besançon, pp. 7-18
- CARDEY S. ( 1993), *Un analyseur morphologique à deux niveaux*, in BULAG n°18, Université de Franche-Comté, Besançon, pp. 41-64
- CARDEY S. (ed) ( 1993), *Les Industries de la Langue*, BULAG n°18, Université de Franche-Comté, Besançon, 234 p.
- GREENFIELD P., CARDEY S. ( 1993), *A Platform for Teaching the Morphology of Natural Languages Accessible by Different Languages*, in Anais do X Simposio Brasileiro de Inteligência Artificial, 13-15 de outubro de 1993, pp. 33-44
- CARDEY S., GREENFIELD P. ( 1993), *Grammaire d'Aujourd'hui et de Demain*, in Colloque Transfrontalier, Besançon, 23-24 septembre 1993, p. 76
- CARDEY S., GREENFIELD P. ( 1992), *The 'Studygram' Natural Language Morphology System: A First Step to an Intelligent Tutoring Platform for Natural Language Morphology*, in Actes de l'Intelligent Computer-Aided Language Learning Workshop, Centre for Computational Linguistics, UMIST, Manchester 9-12 September 1991, publié par CTI Centre for Modern Languages, University of Hull, ISBN 0952018306, pp. 42-59
- CARDEY S., GREENFIELD P. ( 1992), *A Platform for Teaching Natural Language Morphology*, in The Ninth International Conference on Technology and Education, Paris, March 16-20, 1992, vol. 3, pp. 1529-1531
- CARDEY S. ( 1992), *Doubling of the last consonant in certain inflexions of English words as knowledge processing - computer-aided learning using a model*, in Introduction to Computing, Peter Greenfield, Mc Graw-Hill, pp. 78-83
- CARDEY S. ( 1991), *Expert systems in foreign languages and ITS*, in Actes du colloque international Kmet 91, 22-24 avril 1991, Sophia-Antipolis
- CARDEY S. ( 1991), *Stratégies d'apprentissage et grammaire électronique*, in Actes du colloque international ECOO/ICTE, 3-10 mai 1991, Toronto, Canada
- CARDEY S. ( 1991), *Didactic strategies and electronic grammar*, in The ECOO OUTPUT Magazine (L'Organization Ontarienne pour la Cybernétique en Education), Ontario, Canada
- CARDEY S. ( 1991), *Système formel et connaissances linguistiques*, in BULAG, Université de Franche-Comté, Besançon
- CARDEY S. ( 1991), *Learning strategies and electronic grammar*, in The ECOO OUTPUT Magazine (L'Organization Ontarienne pour la Cybernétique en Education), Ontario, Canada
- CARDEY S., GREENFIELD P. ( 1991), *The Studygram Natural Language Morphology System*, Centre for Computational Linguistics, UMIST, England
- CARDEY S. ( 1990), *Mapping out patterns in linguistic theory*, in Actes du 2nd Congrès Européen Multi-media, Intelligence Artificielle et Formation, 24-26 septembre 1990, Lille
- CARDEY S. ( 1990), *L'Intelligence peut-elle être artificielle ? Ordinateur, linguistique, didactique*, in Les Annales Littéraires de l'Université de Besançon, Recherches en Linguistique Etrangère n°17, Les Belles Lettres, Paris
- CARDEY S. ( 1990), *Grammaire et dictionnaire électroniques*, in Les Annales Littéraires de l'Université de Besançon, Recherches en Linguistique Etrangère n°18, Les Belles Lettres, Paris
- CARDEY S. ( 1990), *Compte rendu de travaux "Tutoring platform for natural language grammar"*, in Annual Research Review 1990, School of Computer Science, The University of Birmingham
- CARDEY S. ( 1989), *logiciel PROFILTEXT (évaluation de la difficulté des textes)*, C.R.D.P.
- CARDEY S. ( 1989), *Publication Assistée par Ordinateur, Expertise de logiciels de P.A.O. , C.R.D.P.*
- CARDEY S. ( 1987), *Huit logiciels de grammaire française , sur TO7 et RESEAU*, Ed. CEDIC/VIFI
- CARDEY S. ( 1987), *Logiciel de grammaire allemande*, CEDIC/VIFI
- CARDEY S., ( 1985- 1986), *Six Articles de grammaire (distribués dans le monde entier)*, in Nouvelle Revue Pédagogique, n° 1, 2, 3 (1985), 5, 6, 8 (1986), Fernand Nathan
- CARDEY S., (direction d'ouvrage), *Revue BULAG (Bulletin de Linguistique Appliquée et Générale)*, 1 numéro par an (avec comité de lecture international), ISSN 0758 6787

## AUTRES

### PhD Theses

- JIN G. (2015), *Système de traduction automatique français-chinois dans le domaine de la sécurité globale*, mention très honorable avec félicitations du jury, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- FEUTO NJONKO P. B. ( 2014), *Langage contrôlé pour la spécification des règles métier dans le contexte de la modélisation des systèmes d'information*, mention très honorable avec félicitations du jury, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- PHAN T.T.T., ( 2014), *Machine translation of proper names from English and French into Vietnamese : an error analysis and some proposed solutions*, mention très honorable avec félicitations du jury, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Lê An Hà, Izabella Thomas, Centre Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- SOUMANA I., ( 2014), *Interrogation des sources de données hétérogènes : une approche pour l'analyse des requêtes.*, mention très honorable avec félicitations du jury, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- THONGGLIN K., ( 2014), *Controlled language for thai software requirements specification*, mention très honorable avec félicitations du jury, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- BEDDAR M., ( 2013), *Vers un prototype de traduction automatique contrôlée français/arabe appliquée aux domaines à sécurité critique*, mention très honorable avec félicitations à l'unanimité du jury, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- KAMPEERA W., ( 2013), *Analyse linguistique et formalisation pour le traitement de la paraphrase*, mention très honorable avec félicitations du jury, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- MOHD NOR AZAN A., ( 2013), *Etude comparative des structures de des systèmes verbaux du français et du malais*, mention très honorable avec félicitations du jury, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- ANANTALAPOCHAI R., ( 2011), *Analyse lexicale, morphologique et syntaxique du thai en vue de la traduction automatique appliquée au domaine de l'administration publique*, mention très honorable, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- ATAR SHARGHI N., ( 2011), *Analyse comparée du persan et du français : vers un modèle de traduction non ambiguë et une langue contrôlée*, mention très honorable avec félicitations du jury, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon



- **AL-ZAHRANI M.** ( 2010), *Théorie systémique et microsystémique: vers une modélisation de règles en vue d'applications au français et à l'arabe*, mention très honorable et félicitations à l'unanimité du jury, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre de Recherche Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- **MIKATI Z.** ( 2010), *Du Data mining au Sense mining: Modèle pour une analyse de la langue arabe et ses représentations formelles en vue d'une application à des domaines demandant une haute sécurité*, mention très honorable et félicitations à l'unanimité du jury, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre de Recherche Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- **RENAHY J.** ( 2010), *Conception d'une langue contrôlée généralisante (Application aux domaines de la santé et sécurité civile)*, mention très honorable avec félicitations du jury, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- **BORDET Y.** ( 2009), *Français littéraire et français fondamental, une étude lexicale*, mention très honorable, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre de Recherche Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- **MOHD-SAUPI HJ Md S.** ( 2009), *Le malais : études en diachronie et représentation formelle*, mention très honorable, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre de Recherche Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- **BAUDOIN J.-G.** ( 2008), *Les ambiguïtés de la langue arabe*, mention très honorable, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre de Recherche Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- **CHAN NG R.** ( 2007), *Vers un modèle de dictionnaire pour le traitement de divergences de traduction français-espagnol-français, Applications au domaine du tourisme*, mention très honorable avec félicitations du jury, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre de recherche Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- **DZIADKIEWICZ A.** ( 2007), *Vers une reconnaissance et une traduction automatique de phraséologismes pragmatiques (application du français vers le polonais)*, mention très honorable avec félicitations du jury, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre de recherche Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- **GHENIMI A.** ( 2007), *Conception d'un modèle de traduction automatique arabe-français appliqué au domaine des mathématiques*, mention très honorable avec félicitations du jury, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre de recherche Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- **KHRUATHONG S.** ( 2007), *Vers une analyse micro-systémique en vue d'une traduction automatique thaï-français : application aux verbes sériels*, mention très honorable avec félicitations du jury, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre de recherche Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- **LECOLINET T.** ( 2007), *Termes de la mythologie: Evolution de sens et de forme en diachronie*, mention très honorable, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre de recherche Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- **SEKUNDA G.**(2007), *Vers une classification des emplois des structures de la langue française contenant un infinitif en vue de leur traduction en langue polonaise*, mention très honorable avec félicitations du jury, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre de recherche Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- **YOU E. S.** ( 2007), *Le traitement des unités lexicales polysémiques (l'adjectif et le verbe) vers un système de traduction automatique*, mention très honorable avec félicitations du jury, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre de recherche Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- **BIOD M.** ( 2006), *Une normalisation de l'emploi de la majuscule et sa représentation formelle pour un système de vérification automatique des majuscules dans un texte*, mention très honorable avec félicitations du jury, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre de recherche Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- **ECHCHOURAFI A.** ( 2006), *Vers une reconnaissance des composés pour une désambiguïsation automatique (composés à trois, quatre, cinq et six éléments)*, mention très honorable avec félicitations du jury, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre de recherche Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- **KURODA K.** ( 2006), *Traduction Automatique: Divergences de Traduction entre le japonais et le français*, mention très honorable avec félicitations du jury, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre de recherche Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- **WU X.** ( 2006), *Conception d'une langue contrôlée pour un système de traduction automatique de protocoles médicaux ; application aux domaines de l'échinococcose et au clonage moléculaire*, mention très honorable avec félicitations du jury, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre de recherche Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- **BIROCHEAU G.** ( 2004), *Étiquetage morphologique et contribution à la désambiguïsation automatique des ambiguïtés morphologiques sur un lexique anglais*, mention très honorable avec félicitations du jury, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre de Recherche Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- **LIN H.-I.** ( 2004), *Vers une traduction automatique des expressions figées françaises en chinois : la Traduction Canonique*, mention très honorable avec félicitations du jury, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre de Recherche Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon, 324 p.
- **MORGADINHO H.** ( 2004), *Analyse pour un système d'étiquetage morphologique et de désambiguïsation morphosyntaxique: Labelgram espanol*, mention très honorable avec félicitations du jury, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre de Recherche Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- **SKOURATOV I.** ( 2004), *Caractéristiques typologiques des néologismes dans le français contemporain: aspects linguistiques et sociolinguistiques*, mention très honorable avec félicitations du jury, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre de Recherche Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- **VIENNEY S.** ( 2004), *Analyse et syntaxe pour la correction automatique : application à l'accord du participe passé et du verbe en général*, mention très honorable avec félicitations du jury, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre de Recherche Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- **ALSHARAF H.** ( 2003), *Vers un système de traduction automatique du langage juridique du français vers l'arabe*, mention très honorable avec félicitations du jury, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre de Recherche Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- **SHEN Y.** ( 2003), *Formalisation des phrases injonctives : application à la traduction automatique chinois-français*, mention très honorable avec félicitations du jury, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre de Recherche Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- **LIMAME D.** ( 2002), *Vers un système de traduction des expressions polysémiques: le système S.T.E.P.: modèle français [vers] italien, anglais*, mention très honorable avec félicitations du jury, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre de Recherche Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- **THOMAS I.** ( 2002), *Vers un modèle d'interprétation du groupe Adjectif Nom/Nom Adjectif en vue de la traduction automatique: application du français vers le polonais*, mention très honorable avec félicitations du jury, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre de Recherche Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- **EL ABED W.** ( 2001), *Méta modèle sémantique et noyau informatique pour l'interrogation multilingue des bases de données en langue naturelle (théorie et application)*, mention très honorable avec félicitations du jury, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre de Recherche Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- **GAVIEIRO-VILLATTE E.** ( 2001), *Vers un modèle d'élaboration de la terminologie d'une langue contrôlée ; application aux textes d'alarmes en aéronautique pour les futurs postes de pilotage*, mention très honorable avec félicitations du jury, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre de Recherche Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon. CIFRE Airbus.
- **DEPAIN-DELMOTTE F.** ( 2000), *Proposition d'un modèle linguistique pour la résolution d'anaphores en vue du traitement automatique des langues*, mention très honorable avec félicitations du jury, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre de Recherche Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- **HONG M.-S.** ( 2000), *Modèle théorique et représentation formelle de la sémantique des langues éloignées : application au couple coréen-français en traduction automatique*, mention très honorable avec félicitations du jury, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre de Recherche Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- **CHAO H.-L.** ( 1998), *Compréhension automatique de phrases interrogatives françaises et chinoises: application dans le cadre de l'interrogation de bases de données*, mention très honorable avec félicitations du jury, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre de Recherche Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- **AL SHAFEI B.** ( 1997), *Traitement informatique des signes diacritiques, pour une application automatique et didactique*, mention très honorable avec félicitations du jury, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre de Recherche Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon
- **EL HAROUCHY Z.** ( 1997), *Dictionnaire et grammaire pour le traitement automatique des ambiguïtés morphologiques des mots simples en français*, mention très honorable avec félicitations du jury, Thèse de doctorat sous la direction de PhD thesis under the direction of Sylviane Cardey, Centre de Recherche Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon